

DIOCESE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 1^{ER} MARS 2020

MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

I^{er} DIMANCHE DE CAREME

STATION A SAINT-JEAN-DE-LATRAN

PROCESSION D'ENTREE

Audi benigne Conditor, hymne du Carême, à vêpres – alternances polyphoniques de Jean de Bourbonville (1585 † 1632), maître de chapelle des cathédrales d'Abbeville et d'Amiens, et de la Sainte Chapelle de Paris

Audi benigne Conditor
Nostras preces cum fletibus,
In hoc sacro jejunio
Fusas quadragenario.

Scrutator alme cordium,
Infirma tu scis virium:
Ad te reversis exhibe
Remissionis gratiam.

Multum quidem peccavimus,
Sed parce confitentibus:
Ad laudem tui nominis
Confer medelam languidis.

Sic corpus extra conteri
Dona per abstinentiam,
Jejunet ut mens sobria
A labe prorsus criminum.

Præsta beata Trinitas,
Concede simplex Unitas:
Ut fructuosa sint tuis
Jejuniorum munera. Amen.

Créateur plein de bonté, écoutez les prières, & regardez les larmes dont nous accompagnons le jeûne sacré de cette sainte quarantaine.

Père des miséricordes, scrutateur des cœurs, vous connaissez notre faiblesse; pardonnez à des enfants qui reviennent sincèrement à vous.

Il est vrai que nous avons beaucoup péché; mais pardonnez-nous, en considération de l'humble aveu que nous vous en faisons; & pour la gloire de votre nom, guérissez nos âmes malades.

Faites que, pendant que nos corps seront mortifiés par l'abstinence, nos âmes par un jeûne plus saint, s'abstiennent de tout péché.

O bienheureuse Trinité, qui êtes un seul Dieu, que votre grâce rende utile à vos serviteurs l'offrande qu'ils vous font de leurs jeûnes. Amen.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

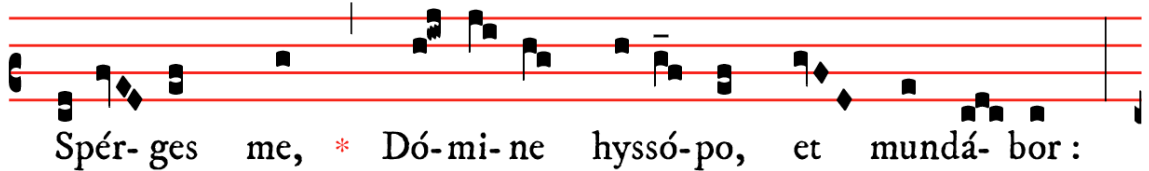
Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

VII.



Asperge-moi,

Seigneur, avec l'hysope, et je serai purifié,

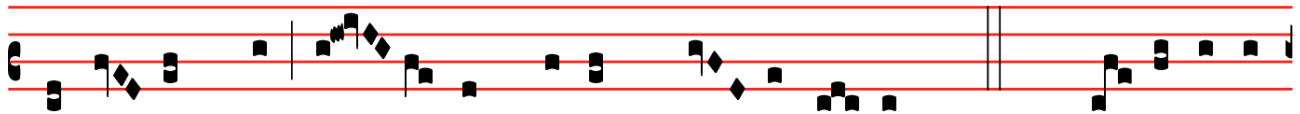


Spér- ges me, * Dó-mi- ne hyssó-po, et mundá- bor :

lave-moi,

et je serai plus blanc que la neige.

Aie pitié de moi,



la- vá- bis me, et su- per ni- vem de- albá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re

ô Dieu,

selon ta grande miséricorde.



me- i, De- us, * se- cúndum magnam mi- se- ri- cór- di- am tu- am.

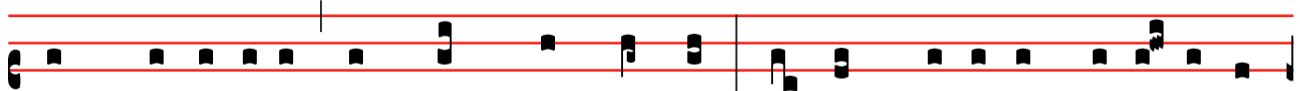
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,



Gló- ri- a Patri et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sáncto : * Si- cut e- rat

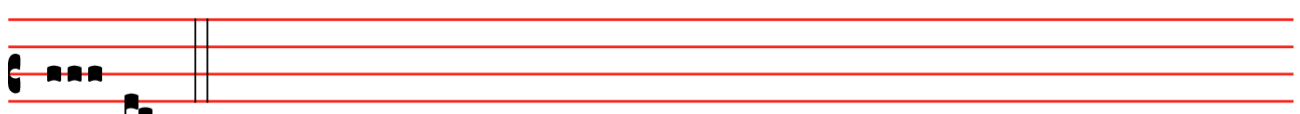
comme il était au commencement, et maintenant, et toujours,

et dans les siècles des siècles.



in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in saécu- la saecu- ló- rum.

Ainsi soit-il.



A- men. *Repetitur Ant.* Aspérges me.

∇. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.

℞. Et salutáre tuum da nobis.

∇. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

∇. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum Spírítu tuo.

∇. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

℞. Et donne-nous ton salut.

∇. Seigneur, exauce ma prière.

℞. Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.

∇. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec ton esprit.

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, protégeat, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

Prions. – Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne en- voyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et dé- fende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.

℞. Amen

INTROÏT

VIII^{EME} TON - PSAUME 90, 15-16 & 1

INVOCABIT ME, * et ego exáudiam eum : erípíam eum, et glorificábo eum : longitúdine diérum adimplébo eum. – Ps. Qui hábitat in adjutório Altíssimi, * in protec-tióne Dei cæli commorábitur. – V̄. Glória Patri.

Il m'invoquera, et moi, je l'exaucerai : je le sauverai et je le glorifierai ; je le comblerai de jours. – Ps. Qui demeure sous l'assistance du Très-Haut reposera sous la protection du Dieu du ciel. – V̄. Gloire au Père.

KYRIE XVII (KYRIE SALVE)

(X) XV-XVII. s.

Seigneur, aie pitié. *Christ, aie pitié.*

I.

Y-ri- e * e- lé- i-son. *ij.* Chrí- ste e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e *

Seigneur, aie pitié.

** e- lé- i-son.

COLLECTE

V̄. Dóminus vobiscum.

R̄. Et cum spírítu tuo

Orémus. – DEVS, qui Ecclésiám tuám ánnua quadragesimáli observatióne puríficas : præsta famíliæ tuæ ; ut, quod a te obtinére abstinéndo nítitur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu qui purifie ton Eglise par l'observance quadragesimale annuelle, accorde à ta famille de rechercher aussi dans les bonnes œuvres ce qu'elle s'efforce d'obtenir de toi en pratiquant l'abstinence. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R̄. Amen.



Fratres : Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis.

Ait enim : Témpore accépto exaudívi te, et un die salútis adjúvi te.

Ece, nunc tempus acceptábile, ecce, nunc dies salútis.

Némini dantes ullam offensiónem, ut non vituperétur ministrum nostrum : sed in ómnibus exhibeámus nosmetípsos sicut Dei minístros, in multa paciéntia, in tribulatió-nibus, in necessitatibus, in angústiiis, in plagis, in carcéribus, in seditiúnibus, in labóribus, in vigíliis, in jejúniis, in castité, in sciéntia, in longanimitáte, in suavité, in Spírítu Sancto, in carité non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma justítiae a dextris & a sinistris : per glóriam et ignobili-tatem : per infámiam et bonam famam : ut seductóres et veráces : sicut qui ignóti et cognóti : quasi moriéntes et ecce, vivimus : ut castigáti et non mortificáti : quasi tristes, semper autem gaudétes : sicut egétes, multos autem locupletátes : tamquam nihil habétes et ómnia possidétes.

Frères, nous vous exhortons à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu ; en effet, il dit : Au moment favorable, je t'exauce ; au jour du salut, je te viens en aide. C'est maintenant le temps favorable, c'est maintenant le jour du salut. Nous ne donnons à personne aucune occasion de chute, pour que notre ministère ne soit pas décrié. Au contraire, nous nous comportons en tout comme il convient à des ministres de Dieu : avec une grande endurance dans les calamités, les détresses, les angoisses, dans les coups, les prisons, les émeutes, dans les fatigues, les veilles, les jeûnes ; avec intégrité, intelligence, patience, affabilité ; dans l'Esprit-Saint, la charité sincère, dans la Parole de vérité, dans la puissance de Dieu ; avec les armes de la justice pour attaquer et nous défendre ; à travers gloire et déshonneur, à travers blâmes et éloges ; on nous prend pour des imposteurs, quand nous sommes véridiques ; pour des inconnus, quand nous sommes bien connus ; pour des mourants, et voilà que nous vivons ; pour des gens qu'on châtie, et nous échappons à la mort ; pour des gens tristes, quand nous sommes toujours joyeux ; pour des pauvres, quand nous faisons tant de riches ; pour des gens qui n'ont rien, quand nous possédons tout.

GRADUEL

III^{EME} TON - PSAUME 90, 11-12

Conformément au propre du diocèse, le graduel *Angelis suis* est aujourd'hui chanté sur une mélodie propre du III^{eme} ton, constamment en usage à Paris depuis au moins le IX^{eme} siècle

Angelis * suis Deus mandávit de te, ut custódiánt te in ómnibus viis tuis. – V̄. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem * tuum.

Dieu a commandé à ses anges de te garder en toutes tes voies. – V̄. Ils te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne heurtes une pierre de ton pied.

TRAIT

IIND TON - PSAUME 90, 1-7 & 11-16

Faux-bourdon du IInd ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Qui hábitat in adjutório Altíssimi, in protec-tióne Dei cæli commorábitur. V̄. Dicet Dómino : Suscéptor meus es tu, et refúgium meum : Deus meus, sperábo in eum. V̄. Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, et a verbo áspero. V̄. Scápulis suis obumbrábit tibi, et sub pennis ejus sperábis. V̄. Scuto circúmdabit te veritas ejus : non timébis a timóre noctúrno. V̄. A

Qui demeure sous l'assistance du Très-Haut reposera sous la protection du Dieu du ciel. V̄. Il dira au Seigneur : tu es mon défenseur et mon refuge, mon Dieu en qui j'espère. V̄. Parce qu'il m'a lui-même délivré du filet des chasseurs, et de la parole âpre. V̄. Il te mettra sous l'ombre de ses épaules, et tu espèreras sous ses ailes. V̄. Sa vérité t'environnera comme un bouclier ; tu ne

sagitta volánte per diem, a negótio perambulánte in ténebris, a ruína et dæmónio meridiano. ✠. Cadent a látere tuo mille, et decem míllia a dextris tuis : tibi autem non appropinquábit. ✠. Quóniam Angelis suis mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. ✠. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum. ✠. Super aspidem et basiliscum ambulábis, et conculcábis leónem et draconem. ✠. Quóniam in me sperávit, liberábo eum : prótegám eum, quóniam cognóvit nomen meum. ✠. Invocábit me, et ego exáudiam eum : cum ipso sum in tribulatióne. ✠. Erípiam eum, et glorificábo eum : longitúdine diérum adimplébo eum, et osténdam illi salutáre meum.

craindras point les terreurs nocturnes. ✠. Ni la flèche qui vole pendant le jour, ni les complots qui s'ourdissent dans les ténèbres, ni les attaques du démon de midi. ✠. Mille tomberont à ton côté, et dix mille à ta droite, mais on ne s'approchera point de toi. ✠. Parce qu'il a commandé à ses anges de te garder en tes voies. ✠. Ils te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne heurtes une pierre de ton pied. ✠. Tu marcheras sur l'aspic et sur le basilic, et tu fouleras aux pieds le lion et le dragon. ✠. Parce qu'en moi il a espéré, je le délivrerai, je le protégerai, parce qu'il a connu mon nom. ✠. Il m'invoquera, et moi, je l'exaucerai : je suis avec lui dans la tribulation. ✠. Je le sauverai et je le glorifierai ; je le comblerai de jours, et je lui montrerai mon salut.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM

4, 1-11

In illo témpore : Ductus est Jesus in désertum a Spíritu, ut tentarétur a diábolo. Et cum jejúnasset quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, póstea esúriit. Et accédens tentátor, dixit ei : Si Fílius Dei es, dic, ut lápides isti panes fiant. Qui respóndens, dixit : Scriptum est : Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. Tunc assúpsit eum diábolus in sanctam civitátem, et stáuit eum super pinnáculum templi, et dixit ei : Si Fílius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum est enim : Quia Angelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. Ait illi Jesus : Rursum scriptum est : Non tentábis Dóminum, Deum tuum. Iterum assúpsit eum diábolus in montem excélsu valde : et osténdit ei ómnia regna mundi et glóriam eórum, et dixit ei : Hæc ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me. Tunc dicit ei Jesus : Vade, Sátana ; scriptum est enim : Dóminum, Deum tuum, adorábis, et illi soli sérvies.

En ce temps-là, Jésus fut conduit au désert par l'Esprit pour être mis à l'épreuve par le diable. Quand il eut jeûné pendant quarante jours et quarante nuits, il eut faim. Et le tentateur s'approchant lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains. » Mais Jésus répondit : « Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. » Alors le diable l'emmène dans la Ville Sainte ; il le met sur le haut du Temple et il lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit : Il a pour toi donné ordre à ses anges, et sur leurs mains ils te porteront, afin que tu ne heurtes pas ton pied contre une pierre. » Jésus lui dit : « Il est écrit aussi : Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu. » Le diable l'emmène encore sur une montagne très haute ; il lui montre tous les royaumes du monde avec leur gloire, et il lui dit : « Tout cela je te le donnerai si tu te prosternes et m'adores. » Alors Jésus lui dit : « Arrière, Satan ! Car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, c'est lui seul que tu serviras. »

Tunc relíquit eum diábolus : et ecce, Angeli accessérunt et ministrábant ei.

Alors le diable le laissa. Et voici que des anges s'approchèrent, et ils le servaient.

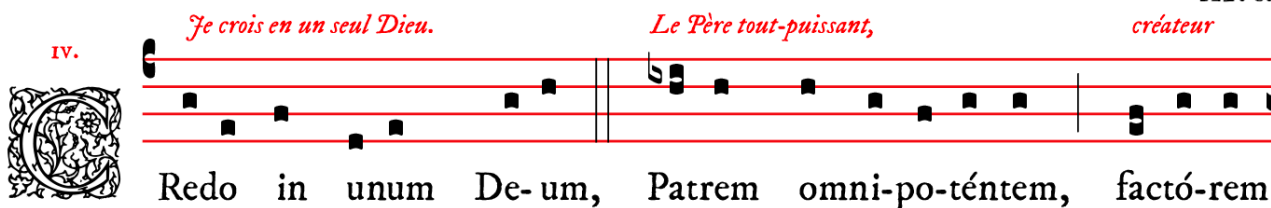
APRES L'HOMELIE

Miserere mei, Dómine, & exaudi orátionem meam – Aie pitié de moi Seigneur, & exauce ma prière.
Jan Piererszoon Sweelinck (1562 † 1621) Organiste de Saint-Nicolas d'Amsterdam.

CREDO I

XI. s.

IV. *Je crois en un seul Dieu.* *Le Père tout-puissant,* *créateur*



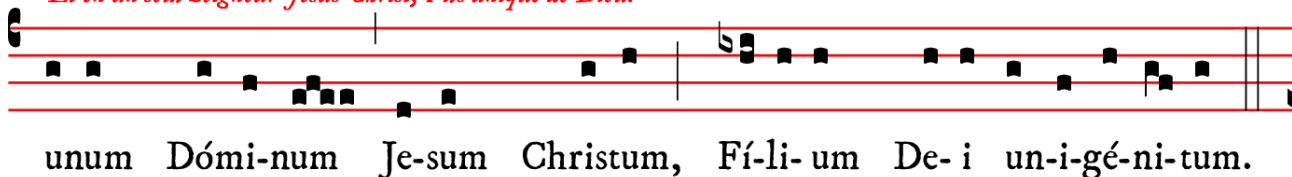
Redo in unum De-um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.



cœ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in

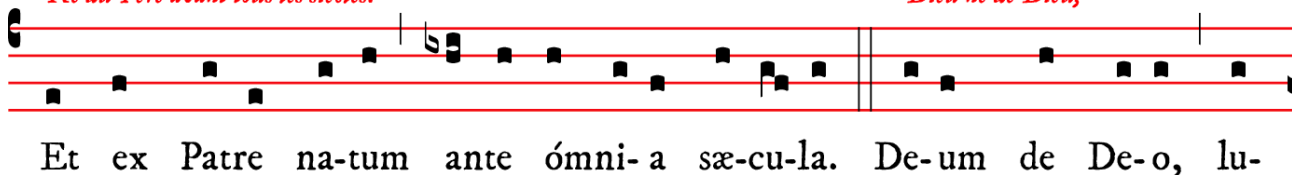
Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.



unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-um De-i un-i-gé-ni-tum.

Né du Père avant tous les siècles.

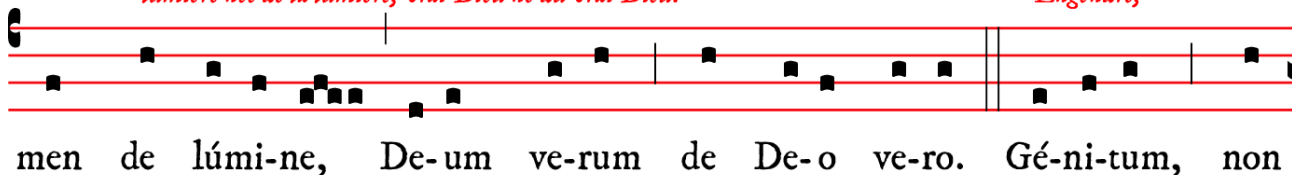
Dieu né de Dieu,



Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la. De-um de De-o, lu-

lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.

Engendré,



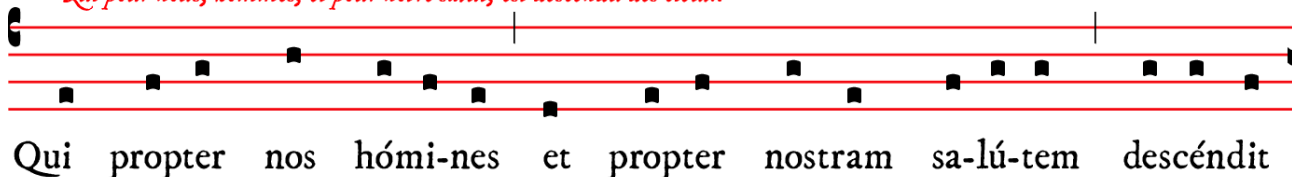
men de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non

non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.



factum, consubstanti-á-lem Patri: per quem ómni-a facta sunt.

Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux.



Qui propter nos hómi-nes et propter nostram sa-lú-tem descendit

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



de cœ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a

Puis crucifié pour nous,



Vír-gi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis :

sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.

Et il ressuscita le troisième jour,



sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et sepúltus est. Et re-surré-xit térti-

selon les Ecritures.

Et il monta au ciel, il siège à la droite du Père.



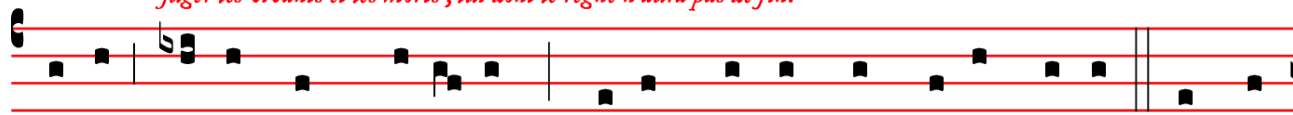
a di-e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ-lum : se-det ad

Et il viendra de nouveau avec gloire



déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-

juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.



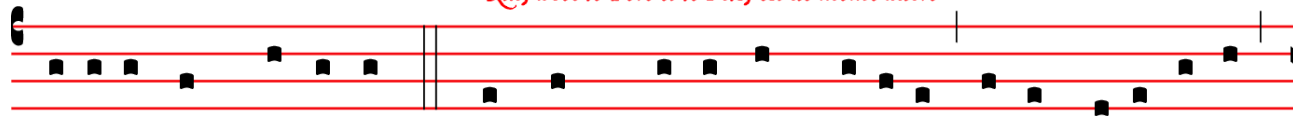
chá-re vi-vos et mórtu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in

Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



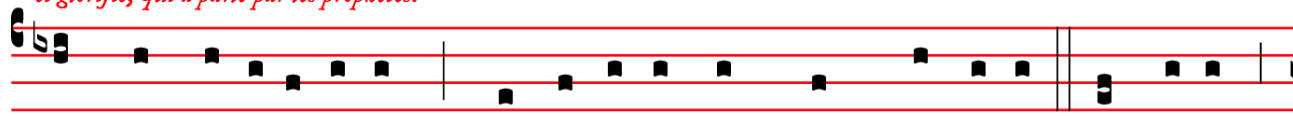
Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré



Fi-li-óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o simul ador-á-tur.

et glorifié, qui a parlé par les prophètes.

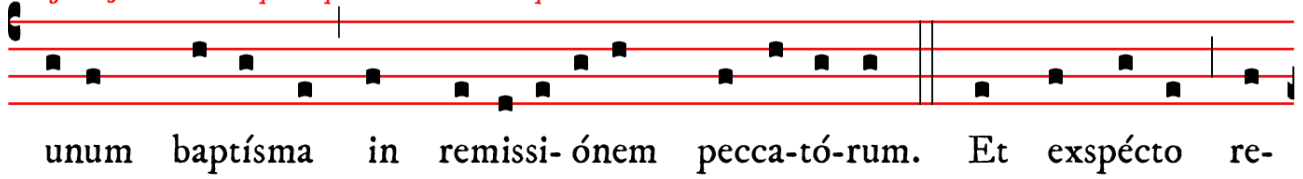


et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.

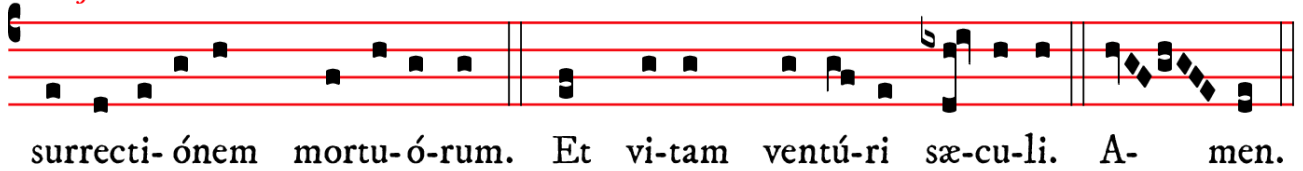


Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



Et j'attends la résurrection des morts.

Et la vie du siècle à venir.



OFFERTOIRE

∞. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**
∞. Orémus.

Répons du Propre

VIII^{EME} TON - PSAUME 90, 4-5, 2, 6, 11-14

Scápolis suis * obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis : * scuto circúm-dabit te véritas ejus.

Le Seigneur te mettra sous l'ombre de ses épaules, et tu espèreras sous ses ailes. Sa vérité t'environnera comme un bouclier.

Inter vestibulum, en plain-chant musical (tradition bretonne) et Parce Domine (rythmé selon la tradition parisienne - harmonisation Henri de Villiers)

Inter vestibulum et altare, plorabunt, plorabunt, sacerdotes et ministri tui, Domine, dicentes: parce, parce, parce Domine, populo tuo.

Entre le vestibule et l'autel pleureront tes prêtres et ministres, Seigneur, en disant : épargne, épargne, épargne, Seigneur ton peuple.

℟. **Parce, Domine, parce populo tuo, ne in æternum irascaris nobis.**

℟. **Épargne, Seigneur, ton peuple, ne sois pas à jamais irrité contre nous.**

∞. Miserere mei Deus, * secundum magnam misericordiam tuam.

∞. Aie pitié de moi, mon Dieu, selon ta grande miséricorde.

∞. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, * dele iniquitatem meam.

∞. Et selon la multitude de tes bontés, efface mon iniquité.

∞. Amplius lava me ab iniquitate mea: * et a peccato meo munda me.

∞. Lave moi de plus en plus de mon iniquité, & purifie-moi de mon péché.



SECRETE

Sacrificium quadragesimalis intii solémniter immolámus, te, Dómine, deprecántes : ut, cum epulárum restrictióne carnálium, a nóxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Pour commencer le Carême, nous t'offrons solennellement, Seigneur, ce sacrifice, te priant pour que, par la restriction des nourritures charnelles, nous puissions aussi nous abstenir des plaisirs corrupteurs. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DU CAREME

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobiscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℞. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes :

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℞. **Amen.**

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

℞. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Elevons nos cœurs.*

℞. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

℞. **Cela est digne et juste.**


Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Qui, par le jeûne corporel réprime les passions, élève les âmes, accorde la vertu et les récompenses, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :


SANCTVS XV

II. *Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.* X. s.



Anctus, Sánc-tus, Sánc-tus Dómi-nus Dé-us Sá-ba-oth.

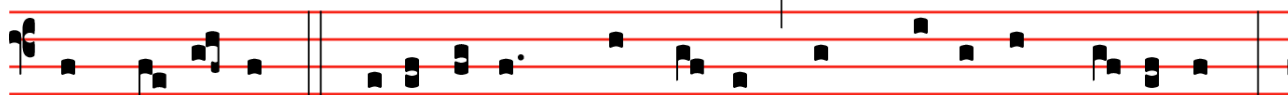
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire. *Hosanna*



Plé-ni sunt cœ-li et tér-ra gló-ri-a tú-a. Ho-sánna

au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.



in excél-sis. Bene-díctus qui vé-nit in nómi-ne Dómi-ni.

Hosanna au plus haut des cieux.



Ho- sánna in excél-sis.

APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton de l'hymne du Carême Audi benigne Conditor, d'après Jean de Bournonville

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

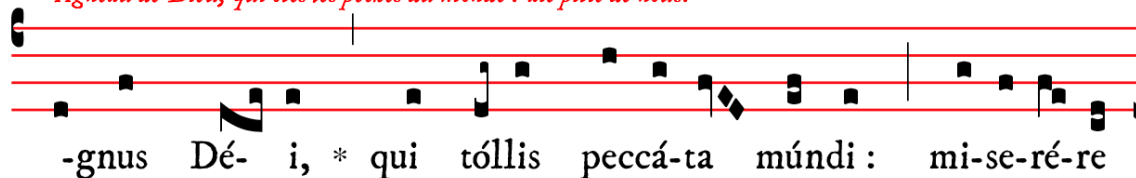
Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNVS DEI XV

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

(XII) XIV. s.

I.

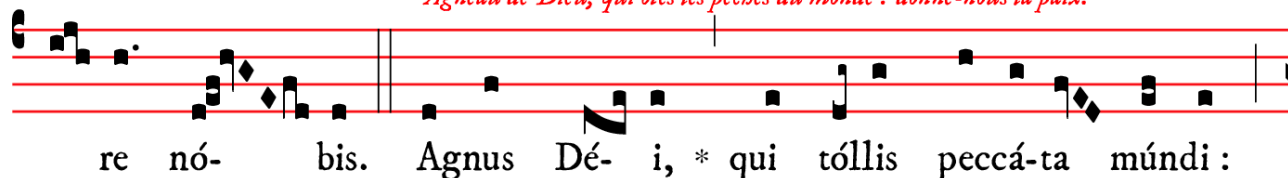


Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.



nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tól- lis peccá-ta múndi : mi-se-ré-

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.



re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi :

Ÿ. Adjuva nos, Deus salutáris noster : et propter honórem nóminis tui, Dómine, líbera nos. * Atténde, Dómine...

Ÿ. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. * Atténde, Dómine...

Antienne du Propre

Scápulis suis * obumbrábit tibi, et sub pen- nis ejus sperábis : scuto circúmdabit te véritas ejus.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du III^{ème} ton (d'après l'édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

Ÿ. Secoure-nous, Dieu de notre salut, et pour l'honneur de ton nom, Seigneur, délivre-nous. * Ecoute, Seigneur...

Ÿ. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit. * Ecoute, Seigneur...

III^{ème} TON - PSAUME 90, 4-5

Il te mettra sous l'ombre de ses épaules, et tu espèreras sous ses ailes. Sa vérité t'environnera comme un bouclier.

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Tui nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret : et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris faciát transíre consórtium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

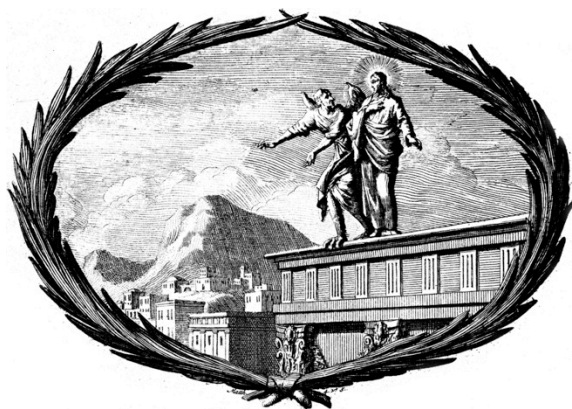
Prions. – *Que cette sainte communion à ton sacrement, Seigneur, nous restaure, et qu'après nous avoir débarrassés du vieil homme, elle nous fasse entrer en partage du mystère du salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℞. Amen

BENEDICAMVS DOMINO XVII & BENEDICTION

Béniissons le Seigneur. *Rendons grâces à Dieu.*


Bene-di-cá-mus Dó-mi-no. ℞. Dé-o grá-ti-as.



AU DERNIER ÉVANGILE – ANTIENNE A LA B.V.MARIE

Ave Regina cœlorum


VI.



Salut ! Reine des cieux ! *Salut ! Souveraine des Anges !*


-ve Re-gí-na cœ-ló-rum, * Ave Dómi-na Ange-ló-rum :

Salut ! Racine ! Salut ! Porte *Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !*



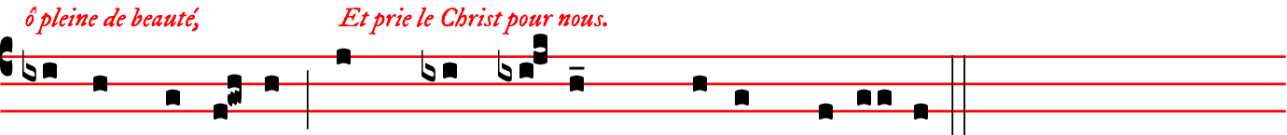
Salve ra-dix, salve porta, Ex qua mundo lux est orta :

Réjouis-toi, Vierge glorieuse, *Belle entre toutes,* *Salut !*



Gaude Virgo glo-ri-ó-sa, Su-per omnes spe-ci-ó-sa : Va-le, o

ô pleine de beauté, *Et prie le Christ pour nous.*




valde de-có-ra, Et pro no-bis Christum exó-ra.

PROCESSION DE SORTIE

Attende, Domine – plain-chant musical, harmonisation de M. le chanoine Gaston Roussel, curé du Port-Marly, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles. Versets modernes, repris d'une ancienne litanie du rit mozarabe – les fidèles sont invités à chanter avec la Schola

V.



t-tende Domi-ne, et mi-se-re-re, qui-a pecca-vimus ti-bi.

R̄. Ecoutez, Seigneur, et ayez pitié, car nous avons péché contre vous.

∞. Ad te Rex summe,
Omnium Redemptor,
Oculos nostros
Sublevámus flentes :
Exáudi Christe,
Supplicántum preces.

∞. Vers vous, roi suprême,
rédempteur de tous,
nous élevons nos yeux
baignés de larmes :
exaucez, ô Christ,
nos prières suppliantes.

∞. Déxtera Patris,
Lapis anguláris,
Via salútis,
Jánua cœléstis,
Ablue nostri
Máculas delícti.

∞. Dextre du Père,
Pierre angulaire,
Voie du salut,
Porte du ciel,
lavez-nous
des taches de nos fautes.

✠. Rogámus, Deus,
Tuam majestátem :
Auribus sacris
Gémítus exáudi :
Crímína nostra
PlácíduS indúlge.

✠. Tibi fatémur
Crímína admíssa :
Contríto corde
Pándimus occúlta :
Tua, Redémptor,
Píetas ignóscat.

✠. Innocens captus,
Nec repúgnans ductus,
Téstibus falsis
Pro ímp(i)is damnátus :
Quos redemísti,
Tu consérva Christe.

✠. Nous implorons, ô Dieu,
votre majesté :
que vos oreilles sacrées
exaucent nos gémissements.
Pardonnez-nous nos crimes
dans votre bonté.

✠. Ces crimes, nous les reconnaissons :
d'un cœur contrit,
nous mettons à nu devant vous
nos misères cachées :
ô Rédempteur,
que votre tendresse pardonne.

✠. Innocent captif,
emmené sans résistance,
condamné par de faux témoins
pour des méchants :
ceux que vous avez rachetés,
gardez-les, ô Christ.



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Philippe Ourselin



MATT. IV.
Relinquente diabolo Iesū, ministrāt Angeli ei.



VEPRES & SALUT
DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45

QUATRE-TEMPS DE CAREME

Messes chantées

Mercredi 4 & vendredi 6 mars à 19h, samedi 5 mars à 9h30